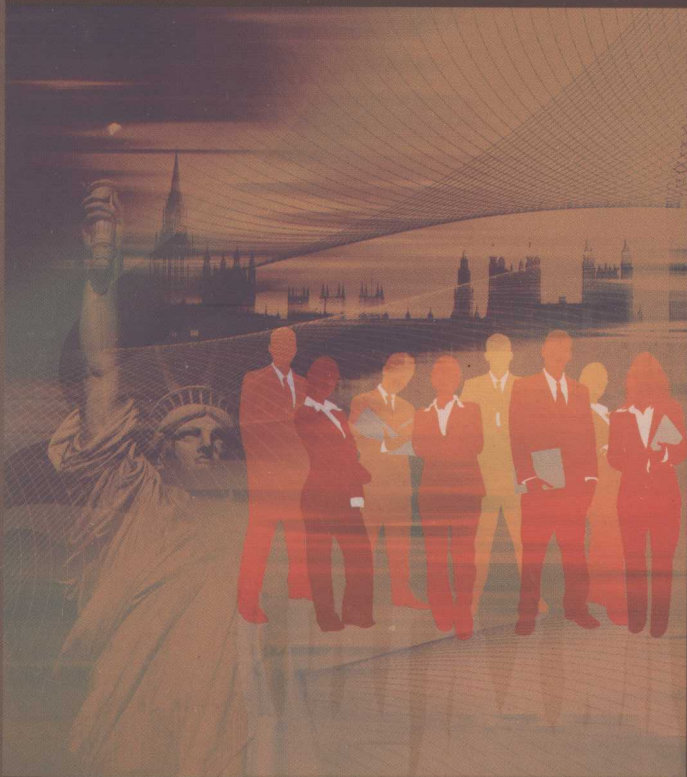


Applied Translation of International Business

应用商务 翻译教程



Applied Translation of International Business



副主编 赵永江
主编 蓝建青
徐江



国防工业出版社

National Defense Industry Press

014035483

H315.9
843

应用商务翻译教程

APPLIED TRANSLATION OF INTERNATIONAL BUSINESS

主 编 蓝建青 徐 江
副主编 赵永江
编 者 王 慧 李 琳 徐 玮
黄群丹 蓝建青



国防工业出版社

· 北京 ·



北航

C1722829

H315.9
843

内 容 简 介

本书立足“大商务”概念,从理论、实践全方位探讨商务英语翻译。在翻译理论上,以文本类型理论和功能翻译理论为指导,突出理论的实践指导性;在教学理论上,倡导以内容为依托的教学模式,强调语言与专业学习的融合;在选材上,以语篇翻译教学为主,辅以术语、句子的翻译和翻译技巧的讲解,注重练习的多样化和内容的真实性,促进学生实践能力的拓展。本书涵盖了经济理论、国际金融、市场营销等学术商务英语和商务信函、商务合同、商务信用证、产品说明书、企业宣传等职业商务英语文本的翻译。

本书面向商务英语专业、英语专业翻译或商务方向高年级学生,也适合广大从事商务英语翻译教学的教师、研究者和翻译爱好者使用。

图书在版编目(CIP)数据

应用商务翻译教程/蓝建青,徐江主编. —北京:国防工业出版社,2014.3
ISBN 978-7-118-09378-0

I. ①应... II. ①蓝... ②徐... III. ①商务—英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 040728 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 7 字数 218 千字

2014 年 3 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 28.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)88540777

发行邮购: (010)88540776

发行传真: (010)88540755

发行业务: (010)88540717

前 言

PREFACE

随着我国改革开放的深化和世界经济的一体化程度的加深,中国已经成为世界经济的重要成员。在商务活动的重要性日益突出和高等教育教学领域的翻译研究日益实用化的背景下,近年来,应用翻译教学与研究如火如荼地进行,理论和应用研究均得到了长足的发展。商务英语在英语国家作为一门学科已发展得较为成熟,是专门用途英语(English for Specific Purpose, ESP)学科中的一个强势分支。在我国,商务英语教学和相关人才的培养已有 50 多年的历史。

近年来,我国商务英语专业已经逐渐由英语专业的一个模块或方向发展成为独立的专业。2007 年 4 月,教育部批准在高校本科招生专业中设立商务英语专业。这意味着商务英语作为一个适合我国经济发展、社会需求的独立专业继续发展,它将成为我国传统英语语言文学专业以外培养英语人才的又一有效模式和新型途径。商务英语从英语语言文学专业中独立出来,有力地消除了专业区分模糊不清的弊端,有利于特色英语教学的开展。

商务英语专业旨在培养具有扎实的英语基本功,掌握国际经济、管理和法律基础理论、知识和技能的高素质复合型英语人才。这类人才将具备较高的人文素养,善于进行跨文化交流与沟通,能够适应经济全球化形势,具有较强的国际竞争力。商务英语翻译涵盖的内容非常广泛,所涉及的领域包括经济学知识、国际贸易、市场营销、金融与财政、商务信函、商务合同、商务信用证、产品说明书等。

从 ESP 的分类上看,商务英语包括学术商务英语和职业商务英语两大类。本书的编写以此为基础,立足“大商务”概念,将学术商务英语和职业商务英语均列入教材。在翻译理论上,以文本类型理论和功能翻译理论为指导,突出理论的实践指导性;在教学理论上,倡导以内容为依托的教学模式,强调语言学习与专业学习的结合,提高学习的有效性;在选材上,以语篇翻译教学为主,辅以术语、句子的翻译和翻译技巧的讲解,增加教材的实用性;在练习上,注重练习的多样化和内容的真实性,促进学生实践能力的拓展。

本书编写按照一学期 64 个学时的教学时间进行设计。前三章为理论介绍;后九章为应用文本翻译,每章包括五个部分:

一、文本类型与语言特征

文本类型理论对当代翻译理论有重要的影响和贡献。根据文本的主要功能将文本划分为三种类型,即信息型(informative)、表情型(expressive)和操作型(operative)。文本的焦点分别落在信息、感情和感染力上。文本功能分别在于传达信息、表达情感和感染读者。文本语言特征的分析是文本功能理论的基础,也是翻译的基础。文本类型理论有助于译者了解不同功能的文本所具有的语言特点;有助于客观地分析翻译文本的功能;有助于译者采取适当的翻译策略。我国学者张美芳评价道:“尽管莱斯的文本类型学理论有不完善的地方,它依然是迄今最能直接应用于指导翻译实践和翻译教学的一种理论。她的理论并非随想式、经验式的散论,而是基于一种被广泛接受的功能理论发展而成的,因而也就更加可信,更加值得我们努力尝试将其应用于英汉翻译研究之中。”应该说,文本类型理论和功能目的论是指导应用翻译教学的利器。

二、翻译目的

根据功能目的论,每一个文本的翻译都有预期的目的,其翻译目的决定了翻译的方法。因此,译者在动笔翻译之前,应该从委托其进行翻译的客户那里得到一份说明翻译目的的“翻译要求(translation brief)”,包括译文预期功能、译文读者、译文接受的时间和空间、译文

的传播媒介等;或者是译者和客户共同讨论得出“翻译要求”。如果没有“翻译要求”作为译者在翻译过程中选择各种翻译策略的依据,翻译就成了无的放矢的盲目行为,实现翻译的预定目的就无从谈起。

因此,翻译目的是指导应用翻译的指南针。

三、翻译技巧探讨

对本科翻译教学而言,翻译技巧是翻译教学中训练的不可缺失的部分。翻译技巧的教学和练习,使得学生对翻译技巧有较好的了解和具备一定的实际应用能力。当遇到句子中不易处理的点时,能够适时地使用这些技巧,使得译文能够符合译入语规范。本书列举了在商务英语翻译中实用性较强的几种翻译技巧,并辅以大量的练习来强化翻译技能,突出教材的应用性。

四、翻译练习

翻译练习是内化翻译技能和提供商务知识的重要途径。本教材的练习以商务内容为依托,追求多样化,以期学生既能获得翻译技能,同时又能学习商务知识。因此,教材练习选择学术商务英语和职业商务英语的内容来进行。以内容教学为依托,提升学生思辨力和综合素质。把语言作为教学的载体,而不是作为教学的对象,语言才会学得最好。因此,有学者指出,“最理想的方法是,将目标内容域的知识或技巧与语言技能的提高这两者的教学结合起来,在一门课中完成”。因此,需要鼓励以内容教学为依托的教学模式,在具体的语言环境中学习商务知识,同时要能对语言进行分析、归纳、判断、翻译,提高学生自身的思辨能力,使得商务专业知识能够与语言教学真正做到融合,提升学生的综合素质。

附:翻译理论导读

现代社会需要大量的应用型人才,而理论能力的培养与应用型人才的培养是不矛盾的,反而是相辅相成的。翻译教学也是一样,翻译活动是在一定的翻译理论指导之下进行的。翻译理论是前辈学者和翻译家的经验总结。翻译理论在翻译教学中可以启蒙、帮助学生提高和加深对翻译活动的认识,阐明翻译活动的本质,引导他们将翻译理

论知识转变为一种自觉意识,形成正确的翻译观。翻译实践的理论升华有利于总结出具有可操作性,适用于各类文本的翻译原则,用于指导学生的翻译实践,分析翻译中的问题和评价译文的质量。翻译的综合性和复杂性要求译者在分析、归纳、推理、综合、判断等思辨活动中完成理解和表达,而非单纯的语言转换。因此,商务英语翻译是翻译理论指导下的翻译实践,是在思辨中完成从语言到思维的转换。文本翻译的完成是译者思辨的又一次提升。

本教材由蓝建青、徐江担任主编,赵永江担任副主编。蓝建青负责总体设计、全书体例的编写、第一、二、三、四、五、六、九章的编写和第十章部分内容的编写,并与徐江、赵永江负责统稿。参加本书编写的老师有:李琳(第七章)、王慧(第八章和第十章部分内容的编写)、黄群丹(第十一章)、徐玮(第十二章)。

本教材主要面向商务英语专业、英语专业翻译或商务方向高年级学生,也适合广大从事商务英语翻译教学的教师、翻译研究者和翻译爱好者使用。

本书所选题材来源在“参考文献”中列出,在此谨向文献的原作者表示衷心的感谢。

本教材的编写始终得到了外语学部主任陆先鉴教授的关怀和帮助,得到了国防工业出版社编辑的鼎力支持,我们在此表示诚挚的谢意。

由于编者水平有限,错误在所难免。对于本书的纰漏之处,编者期望各位专家学者和同仁们不吝赐教,使我们能够及时改进。

编者谨识

2014年1月

目 录

CONTENTS

第一章 商务英语的界定	1
一、英语与专门用途英语	2
二、专门用途英语与商务英语	4
(一) 专门用途英语与商务英语的关系	4
(二) 商务英语的定义	6
三、商务英语的特点	6
(一) 词汇特点	7
(二) 句子结构特征	8
(三) 语篇特点	9
四、练习	11
第二章 翻译与应用翻译	12
一、翻译的定义	12
二、应用翻译的界定与特点	14
三、应用翻译与商务英语翻译	18
四、练习	20
第三章 功能目的论与商务英语翻译	21
一、功能翻译理论	21

(一) 文本功能、文本类型和翻译方法	22
(二) 翻译目的论	27
(三) 翻译行为理论	27
(四) 功能加忠诚理论	28
二、功能翻译理论指导下的商务英语翻译	30
三、练习	31
 第四章 经济学理论文本的翻译	 32
Text 1	32
Text 2	33
一、文本类型与语言特征	35
(一) 文本概述和类型	36
(二) 文本语言特征	36
二、文本功能与翻译目的	38
(一) 文本功能	38
(二) 翻译目的	38
三、翻译技巧探讨	39
(一) 词性转换翻译法	39
(二) 语态变换翻译法	39
四、翻译练习	41
附:翻译理论导读	46
 第五章 国际金融知识的翻译	 49
Text 1	49
Text 2	51
一、文本类型与语言特征	53
(一) 文本概述和类型	53
(二) 文本语言特征	53
二、文本功能与翻译目的	55

(一) 文本功能	55
(二) 翻译目的	55
三、翻译技巧探讨	56
(一) 切分翻译法	56
(二) 合并翻译法	57
四、翻译练习	58
附:翻译理论导读	64
第六章 国际市场营销文本的翻译	68
Text 1	68
Text 2	70
一、文本类型与语言特征	71
(一) 文本概述和类型	71
(二) 文本语言特征	71
二、文本功能与翻译目的	73
(一) 文本功能	73
(二) 翻译目的	74
三、翻译技巧探讨	74
四、翻译练习	75
附:翻译理论导读	84
第七章 商务信函的翻译	87
Text 1	87
Text 2	88
一、文本类型与语言特征	90
(一) 文本概述和类型	90
(二) 文本语言特征	90
二、文本功能与翻译目的	95
(一) 文本功能	95

(二) 翻译目的	95
三、翻译技巧探讨	95
(一) 加注翻译法	95
(二) 释义翻译法	96
四、翻译练习	96
附:翻译理论导读	101
第八章 商务英语合同的翻译	104
Text 1	104
Text 2	107
一、文本类型和语言特征	109
(一) 文本概述和类型	110
(二) 文本语言特征	110
二、文本功能与翻译目的	114
(一) 文本功能	114
(二) 翻译目的	114
三、翻译技巧探讨	115
四、翻译练习	116
附:翻译理论导读	127
第九章 商务英语信用证的翻译	131
Text 1	131
Text 2	133
一、文本类型与语言特征	135
(一) 文本概述和类型	136
(二) 语言特征	137
二、文本功能与翻译目的	142
(一) 文本功能	142
(二) 翻译目的	143

三、翻译技巧探讨	143
(一) 指代	144
(二) 省略和替代	144
(三) 连词	145
四、翻译练习	146
附:翻译理论导读	151
第十章 商品说明书文本的翻译	157
Text 1	157
Text 2	159
一、文本类型与语言特征	160
(一) 文本概述和类型	160
(二) 文本语言特征	161
二、文本功能与翻译目的	163
(一) 文本功能	163
(二) 翻译目的	163
三、翻译技巧探讨	164
(一) 从专业视角确定词义	164
(二) 从语境视角确定词义	164
(三) 从修辞视角确定词义	165
四、翻译练习	166
附:翻译理论导读	170
第十一章 商务广告文本的翻译	174
Text 1	174
Text 2	174
一、文本类型与语言特征	175
(一) 文本概述和类型	175
(二) 文本语言特征	176

二、文本功能与翻译目的	183
(一) 文本功能	183
(二) 翻译目的	184
三、翻译技巧探讨	184
(一) 正说反译法	184
(二) 反说正译法	185
四、翻译练习	186
附: 翻译理论导读	189

第十二章 企业宣传文本的翻译 191

Text 1	191
Text 2	192
一、文本类型与语言特征	194
(一) 文本概述和类型	194
(二) 文本语言特征	195
二、文本的功能与翻译目的	199
(一) 文本功能	199
(二) 翻译目的	199
三、翻译技巧探讨	199
(一) 全译	199
(二) 变译	200
四、翻译练习	201
附: 翻译理论导读	206
参考文献	210

第一章 商务英语的界定

随着经济全球化和改革开放的深入,中国越来越融入世界经济之中。大量的外资企业进入中国市场,分享中国市场这块大蛋糕。与此同时,大量的中国企业也进入国外市场,为国家赚取外汇,分享经济全球化带来的红利。在这样的背景下,既懂外语又懂商务的人才越来越受到用人单位的欢迎。大量的教学研究和人才市场调查也同时证明了,只有掌握了特定行业或专业的专门用途英语,高校毕业生才能更好地适应全球化时代我国各行各业对国际型人才的更高要求。

与之相对应的是,我国商务英语人才的培养得到了前所未有的重视。根据全国商务英语研究会的统计,截至2008年底,我国已有800多所高等院校开设了商务英语方向或课程。2007年,商务英语专业正式独立成为本科专业,这是商务英语的学科建设与发展的重要突破与标志。此后,商务英语专业的办学水平和规模均有大幅度提高。有学者认为,商务英语在中国已走过了近六十年的发展历程,在这个过程中,商务英语从无到有、由弱变强、勇于革新、不断完善,现已建设成为专业特色非常鲜明、与市场充分接轨、学科架构初步形成、深受市场和社会青睐的一门交叉学科。可以说,商务英语专业正在发展中不断走向成熟。

根据最新颁布的《商务英语专业本科教学大纲(试用)》,商务英语专业的目标是培养英语基本功扎实,具有经济、商务、法律等专业基本知识,人文素养较高,能适应经济全球化发展,并具有国际视野的高素质复合型英语人才。基于这样的目标,需要建立较为完善的课程体系,促进商务英语人才的培养。经过长期的发展与探索,商务英语课程体系已趋于完整、合理、科学。既要严格按专业要求和学术规范,还

要紧密结合社会和经济的发展,满足社会和市场的需要,为国家经济建设和改革开放培养综合素质高的复合型商务英语人才。

商务英语翻译作为商务英语专业的一门核心课程,在商务复合型人才培养过程中的地位不可忽视。因此,需要对普通英语、专门用途英语、商务英语进行准确的界定,明确各自的内涵、外延,使得我们对这些概念有更为清晰的理解,便于我们后期的学习。

一、英语与专门用途英语

随着我国经济的迅猛发展和国际地位的日益提升,社会对英语人才的需求日益多样化,而且对外语类毕业生应用语言能力的需求也日益提高,这就促使高校外语教学不再仅局限于基础语言技能的培养,而是在基础技能培养的基础上加大各种专业知识的渗透,法律英语、商务英语、旅游英语等 ESP 课程成为很多高校英语教学中不可或缺的课程。ESP 教学已经成为高校英语教育不可忽视的一部分。

根据中国现有的英语教学体系,英语教学可分为通用英语(English for General Purposes, EGP)教学和专门用途英语(English for Specific Purposes, ESP)教学。所谓的通用英语就是大学英语教学中教授词汇、语法和阅读等的课程或课程体系中的英语,也有一些院校重视语言交际能力的培养,加强听说训练。所谓 ESP,是指与某种职业、某种学科、某种目的相关的英语,与学习者的兴趣和学习目的密切相关。

专门用途英语教学中所谓的“专门”是指目的,而非指英语语言本身。专门用途英语是英语语言的一部分,为了某一个目的或用途,形成了有专业特色的语域(register)和语篇(discourse)。ESP 的最初命名者之一, Tom Hutchinson(1987)给出如下定义:

“ESP is not a matter of teaching specialized in varieties of English. The fact that language is used for a specific purpose does not imply that it is a special form of language, different in kind

from other forms. ESP is not different in kind from any other form of language teaching, in that it should be based in the first instance on principles of effective and efficient learning. Though the content of learning may vary there is no reason to suppose that processes of learning should be any different for the ESP learner than for the General English learner. ESP should properly be seen not as any particular language product but as an approach to language teaching in which all decisions as to content and method are based on the learner's reason for learning.”

可见,ESP 不是一种特殊形式的英语,而是以内容驱动学习者进行专业学习的方法,而在现实中,社会各行各业所需要的英语人才一般都必须具备在特定的专业领域里运用“专门用途英语”(English for Specific Purposes)进行交流的能力。

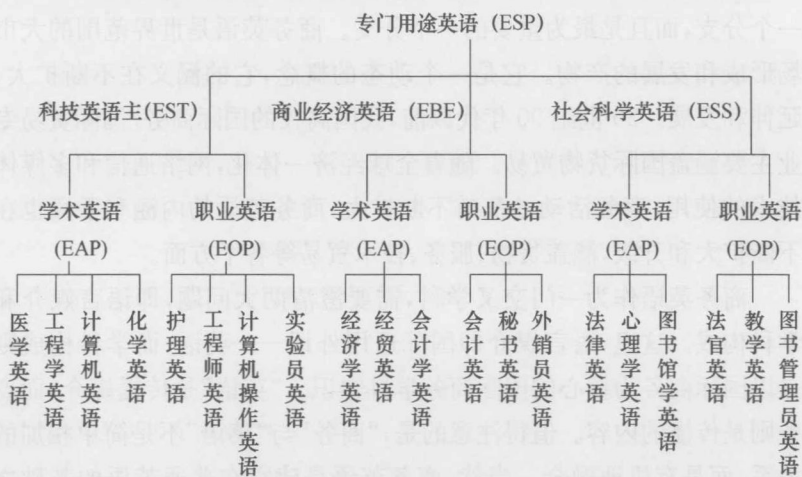


图 1.1 专门用途英语树形图

ESP 是满足学习者特定需要的英语,但其仍是英语语言教学的一个分支。其地位随着大学英语教学改革日益凸显。根据图 1.1 所示,专门用途英语分为三类,分别为 EST、EBE 和 ESS。Munby (1987)把

专门用途英语分为两类:以学术为目的的英语(English for academic purposes)——指用以完成学业或进行学术交流所使用的英语,学术性强;以职业为目的的英语(English for occupational purposes)——指从事某一行业工作所使用的英语,实用性、专业性较强。在英语教学中,学生既有提高英语水平的需要,也有通过英语来获取专业知识的需要,如商务英语、法律英语、体育英语、科技英语、海事英语等课程就属于这一类。从我国英语专业和大学英语教学实践来看,学术英语和职业英语都有大量需求。

二、专门用途英语与商务英语

(一) 专门用途英语与商务英语的关系

根据现有的研究,毫无疑问,商务英语是专门用途英语(ESP)的一个分支,而且是最为重要的一个分支。商务英语是世界范围的大市场形成和发展的产物。它是一个动态的概念,它的涵义在不断扩大、延伸和发展。20世纪90年代以前,我国高校的国际商务/国际贸易专业主要涵盖国际货物贸易。随着全球经济一体化,网络通信和多媒体技术的使用,商务活动的范畴不断扩大,商务英语的内涵和手段也在不断扩大和升级,涵盖货物、服务、技术贸易等各个方面。

商务英语作为一门交叉学科,需要澄清两大问题,即语言媒介和学科构成。这里,语言媒介即国际通用外语——英语;而学科构成则是以国际商务为核心的国际商务学科知识。“英语”是传播媒介,而商务则是传播的内容。值得注意的是,“商务”与“英语”不是简单相加的关系,而是有机地融合。当然,商务英语是建立在普通英语的基础之上的,从整体上来说,商务英语的知识包括英语语音、语法、词汇、语篇和跨文化知识以及商务有关的国际货物贸易、服务贸易、技术贸易、国际合作和交易手段,即以 Internet 为支持的网络通信和多媒体技术手段。在经济全球化的背景下,“商务”既可以指询盘、报盘、还盘、接受、签约等一套商业谈判业务,或开信用证、装运、保险、检验、索赔、付款